

CONVENTIO

INTER APOSTOLICAM SEDEM ET BAVARICAM CIVITATEM

ACCORDO

fra la Santa Sede e lo Stato Bavarese circa il Dipartimento di Teologia cattolica dell'Università di Augusta.

FRA LA SANTA SEDE,

rappresentata dal suo Plenipotenziario, Mons. Dr. Corrado Bafile, Arcivescovo titolare di Antiochia di Pisidia, Nunzio Apostolico in Germania,

E LO STATO BAVARESE,

rappresentato dal suo Plenipotenziario il Signor Dr. Ludwig Huber, Ministro dello Stato Bavarese per Istruzione e Culto,

viene concluso il seguente Accordo.

Articolo 1

La Santa Sede consente all'erezione di un Dipartimento (propriamente *Fachbereich*) di Teologia cattolica dell'Università di Augusta ed alla conseguente soppressione dell'Alta Scuola teologica di Dillingen.

VERTRAG

zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Freistaat Bayern über den katholisch-theologischen Fachbereich der Universität Augsburg.

ZWISCHEN DEM HEILIGEN STUHL,

vertreten durch dessen Bevollmächtigten, den Herrn Apostolischen Nuntius in Deutschland, Dr. Corrado Bafile, Titularerzbischof von Antiochien in Pisidien,

UND DEM FREISTAAT BAYERN,

vertreten durch dessen Bevollmächtigten, den Herrn Bayerischen Staatsminister für Unterricht und Kultus, Dr. Ludwig Huber,

wird nachstehender Vertrag geschlossen:

Artikel 1

Der Heilige Stuhl stimmt der Errichtung eines katholisch-theologischen Fachbereichs der Universität Augsburg und der damit verbundenen Auflösung der Philosophisch-theologischen Hochschule Dillingen zu.

Articolo 2

Per quanto riguarda la sua autonomia all'interno dell'Università, il Dipartimento di Teologia cattolica dell'Università di Augusta ottiene uno stato giuridico non inferiore a quello che posseggono le Facoltà di Teologia cattolica delle altre Università dello Stato Bavarese. Al Dipartimento di Teologia cattolica dell'Università di Augusta si applicano le relative disposizioni del Concordato con la Baviera del 29 marzo 1924 e complementariamente quelle del Concordato col Reich del 20 luglio 1933.

Articolo 3

In luogo delle cattedre nominate nell'articolo 4 § 2 del Concordato con la Baviera del 29 marzo 1924, nel Dipartimento di Teologia cattolica dell'Università di Augusta verranno erette una cattedra di Filosofia sistematica, una di Storia della Filosofia ed una per Questioni-limite fra la Teologia e le Scienze naturali.

Articolo 4

Lo Stato Bavarese provvederà a che per i professori dell'Alta Scuola filosofico-teologica di Düringen, che non vengano assunti nel Dipartimento di

Artikel 2

Der katholisch-theologische Fachbereich der Universität Augsburg erhält hinsichtlich seiner Selbständigkeit innerhalb der Hochschule keinen geringeren Rechtsstatus, als ihn die katholisch-theologischen Fakultäten der anderen bayerischen Landesuniversitäten besitzen. Die einschlägigen Bestimmungen des Bayerischen Konkordates vom 29. März 1924 und ergänzend die einschlägigen Bestimmungen des Reichskonkordates vom 20. Juli 1933 finden auf den katholisch-theologischen Fachbereich der Universität Augsburg Anwendung.

Artikel 3

Anstelle der in Art. 4 § 2 des Bayerischen Konkordates vom 29. März 1924 genannten Professuren wird je eine Professur für Systematische Philosophie, für Geschichte der Philosophie und für Grenzfragen der Theologie und der Naturwissenschaft im katholisch-theologischen Fachbereich der Universität Augsburg geschaffen werden.

Artikel 4

Der Freistaat Bayern wird dafür Sorge tragen, dass für die Professoren der Philosophisch-theologischen Hochschule Dillingen, die nicht im

Teologia cattolica dell'Università di Augusta attraverso un normale procedimento di chiamata, venga garantita un'attività di insegnamento e di ricerca in questo Dipartimento mediante la creazione di cattedre non permanenti.

Wege des üblichen Berufungsverfahrens an den katholisch-theologischen Fachbereich der Universität Augsburg berufen werden, durch Schaffung von sogenannten k.w.-Professuren eine Lehr- und Forschungstätigkeit in diesem Fachbereich gewährleistet wird.

Articolo 5

In caso di trasferimento del Seminario presbiterale da Dillingen ad Augusta, lo Stato Bavarese si dichiara pronto a concedere un conveniente contributo per le spese che ne risultino, in particolare per quelle di erezione di un nuovo edificio.

Artikel 5

Der Freistaat Bayern erklärt sich bereit, bei einer Verlegung des Priesterseminars von Dillingen nach Augsburg zu den hierdurch entstehenden Kosten, insbesondere zu denjenigen der Errichtung eines Neubaus, einen angemessenen Zuschuss zu leisten.

Articolo 6

Le divergenze di opinione, che sorgessero in avvenire fra le Alte Parti contraenti circa l'interpretazione di qualche disposto del presente Accordo, saranno ehminate a norma dell'art. 15 § 1 del Concordato con la Baviera del 29 marzo 1924.

Artikel 6

Eine in Zukunft etwa zwischen den Hohen Vertragschliessenden entstehende Meinungsverschiedenheit über die Auslegung einer Bestimmung dieses Vertrages wird nach Art. 15 § 1 des Bayerischen Konkordates vom 29. März 1924 beseitigt werden.

Articolo 7

Questo Accordo, i cui testi italiano e tedesco fanno egualmente fede, dovrà essere ratificato e gli Istrumenti della ratifica dovranno essere scambiati quanto prima in Monaco di Baviera.

Artikel 7

Dieser Vertrag, dessen italienischer und deutscher Text gleiche Kraft haben, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald in München ausgetauscht werden.

Esso entra in vigore il giorno dello scambio di detti Istrumenti.

In fede di ehe i Plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo.

Fatto in doppio originale.

Bonn-Bad Godesberg, 17 settembre 1970.

COREADO BAFILE
Nunzio Apostolico

Er tritt mit dem Tage des Austausch in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Urschrift.

Bonn-Bad Godesberg, 17. September 1970.

Dr. LUDWIG HUBER
Staatsminister für Unterricht und Kultus

PROTOCOLLO FINALE

Le Parti contraenti sono d'accordo su quanto segue:

1. La Parti contraenti convengono nell'affermare che le norme dell'Accordo hanno egualmente valore nel caso che, in luogo di un Dipartimento di Teologia cattolica, venga eretta una Facoltà di Teologia cattolica.
2. Inoltre esse convengono nel ritenere che alle norme ecclesiastiche, di cui all'articolo 4 § 1 del Concordato con la Baviera del 29 marzo 1924 ed all'articolo 19 del Concordato col Reich del 20 luglio 1933, attualmente appar-

SCHLUSSPROTOKOLL

Die Vertragspartner sind sich über folgendes einig:

1. Zwischen den Vertragspartnern besteht darüber Einigkeit, dass die Bestimmungen des Vertrages in gleicher Weise für eine katholisch-theologische Fakultät gelten, wenn eine solche anstelle eines Fachbereiches errichtet werden sollte.
2. Weiter besteht Einigkeit darüber, dass zu den kirchlichen Vorschriften gemäss Art. 4 § 1 des Bayerischen Konkordates vom 29. März 1924 und Art. 19 des Reichskonkordates vom 20. Juli 1933 auch die seit dem 20. Mai

tengono anche le « Normae quaedam ad Constitutionem Apostolicam *Deus scientiarum Dominus* de studiis academicis ecclesiasticis recognoscendam » in vigore dal 20 maggio 1968.

1968 geltenden « Normae quaedam ad Constitutionem Apostolicam *Deus scientiarum Dominus* de studiis academicis ecclesiasticis recognoscendam » gehören.

Bonn-Bad Godesberg, 17 Settembre 1970.

Bonn-Bad Godesberg, 17. September 1970.

CORRADO BAFÌLE
Nunzio Apostolico

Dr. LUDWIG HUBER
Staatsminister für Unterricht und Kultus

Conventione inter Apostolicam Sedem et Bavariam rata habita, die III mensis novembris anno MDGGGGLXX Ratihabitionis Instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt. Exinde, i. e. a die III mensis novembris anno MDGGGGLXX, huiusmodi Conventio inter Apostolicam Sedem et Bavariam icta vigere coepit ad normam articuli VII eiusdem Factionis.